

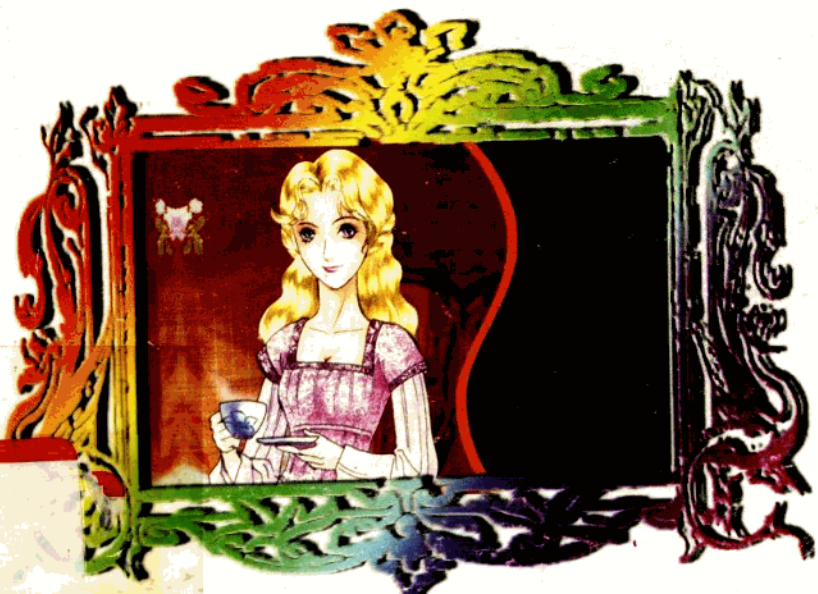
世界文学名著精读

Shijie Wenxue Mingzhu Jingdu

爱玛

Emma

[英] 简·奥斯汀 著
远方出版社



责任编辑：戈戈 胡丽娟

封面设计：心网图文

封面画：萱贞子

世界文学名著精读

爱 玛

[英]简·奥斯汀 著

诺亚 主编

远方出版社出版发行

(呼和浩特市新城区老红房街15号)

内蒙古新华书店经销 北京市社科印刷厂印刷

开本：850×1168 1/32 印张：6 字数：128千字

2001年12月第1版 2003年10月第2次印刷

ISBN 7-80595-504-2/I·212 定价：750.00(单15:00元)

目 录

内容提要	(1)
作者简介	(2)
1. 泰勒小姐出嫁了	(3)
2. 维斯顿先生	(10)
3. 哈里特与马丁先生	(13)
4. 画像	(20)
5. 马丁先生求婚	(24)
6. 埃尔顿先生的字谜	(39)
7. 约翰奈特里夫妇来访	(58)
8. 埃尔顿先生自作多情	(72)
9. 哈里特“失恋”	(88)
10. 拜访贝茨家	(94)
11. 简费尔法克斯小姐	(99)
12. 埃尔顿先生的婚事	(104)
13. 拜访阿比·米尔农庄	(113)
14. 科尔家的晚会	(117)
15. 哈里特买东西	(127)
16. 弗兰克被召回家	(134)
17. 爱玛与埃尔顿夫的互访	(141)
18. 哈特费德宴请埃尔顿夫妇	(149)
19. 旅店里的舞会	(157)

20. 哈里特的暗恋 (162)
21. 奈特里先生的宴会 (167)
22. 弗兰克和简的秘密 (171)
23. 爱玛与奈特里先生相爱了 (174)
24. 哈里特嫁给了马丁先生 (183)

1. 泰勒小姐出嫁了

爱玛·伍德豪斯小姐端庄儒雅、聪明活泼、家境宽裕，仿佛上苍将最美好的恩赐集中施与她一身了。她快二十一岁了，一直生活得无忧无虑。父亲是一位极富爱心的人，对女儿非常娇惯溺爱。母亲很久以前就去世了，一位出色的家庭女教师泰勒小姐填补了母爱的空缺，她给予爱玛的母爱绝不亚于一位母亲。泰勒小姐在伍德豪斯家生活已经有十六年，她不仅是这个家庭的女教师，更是这个家庭的朋友。她非常喜爱爱玛，在她们两人之间，亲情胜过师生关系。所以当爱玛长大以后，泰勒小姐有很长一段时间虽然不再作她的家庭教师，但却仍然住在她们家。后来泰勒小姐出嫁了，嫁给了海伯里的一位叫维斯顿的绅士。爱玛第一次感到朋友离去的失落。

她回忆起泰勒小姐的音容笑貌：十六年来她一直那样和蔼慈祥，从自己五岁起她便开始教自己知识，陪自己做游戏。在姐姐伊莎贝拉出嫁后的七年间，家里只剩下她们两人，两人平等相待，毫无保留，泰勒小姐是个非常难得的朋友加伴侣，富有才华，乐于助人，态度谦和，爱玛尽可以将自己的各种念头统统倾诉给她。

她该如何忍受这种改变呢？虽然她的朋友离开他们仅仅不足半英里远，但是爱玛意识到，半英里之外的维斯顿太太与这所

房子中那位泰勒小姐有着天壤之别。她面临着精神孤独的极大危险，她热爱自己的父亲，但是他并不是她的伴侣，无论进行理智的，还是逗乐的交谈都无法跟上她的思路。与其他人比较起来，她姐姐并不算嫁得很远，仅仅是住在离家十六英里外的伦敦，然而并不能每日随意来访。虽然海伯里是个规模接近城镇的大村子。但这里全村也找不到能与她的思想相配的人。伍德豪斯家是当地的望族，由于她父亲是一位公认的谦谦君子，她在村里便有许多熟人。然而这些熟人中没有哪一位能代替泰勒小姐。

面对这令人忧郁的变化，爱玛除了胡思乱想之外，没有任何办法好想，但她还得强装出欢乐的模样，因为她父亲的精神更需要有人支持。他是个神经质的男人，有精神忧郁的倾向，喜爱跟自己熟悉的人交往，他讨厌任何变化，由于婚姻是变化之源，所以他从来就不赞成。他认为泰勒小姐作了一件令人伤心的事。他觉得她的余生要是整个在哈特费尔德度过要幸福得多。

晚饭过后，吃晚茶时，爱玛微笑着，尽量与他进行快乐的交谈，以便将他的思绪从这问题上转移开。但是，却根本无法阻止他一字不差地重复午餐时讲过的话。

“可怜的泰勒小姐！我真希望她能重返这里，维斯顿先生怎么会打她的念头，这多可惜呀！”

“我可不能同意你的看法，爸爸，维斯顿先生是个杰出的男人，那么诙谐可爱。泰勒小姐现在有了自己的家，难道还可能跟我们生活在一起，容忍我的种种怪僻吗？”

“她自己的家！她自己的家有什么好？这个家比她现在的家大三倍。再说，我的亲宝贝，你绝对没有任何怪僻啊。”伍德豪斯先生说。

爱玛回答说：“我们可以经常去拜访他们，他们可以常常来看我们，我们可以常来常往，这几天我们一定要上门去贺喜。”

“啊，我的老天，我哪能走那么远啊？维斯顿先生的宅子朗道斯距离这儿那么远，我连一半距离也走不完。”

“不，爸爸，谁也没有要你亲自步行。我们乘马车去。”

“乘马车？可是为了走这么点路就套车，詹姆士会不高兴的。再说我们拜访的时候，可怜的马儿呆在什么地方呢？”

“把它们拴在维斯顿的马厩里啊。爸爸，你不记得啦？昨天晚上我们已经和维斯顿先生谈过这事。至于詹姆士，我敢肯定，他一定喜欢到朗道斯宅子去，因为他的女儿汉娜正在那里做女仆。”

“我真高兴当时想起了她。我相信她会是一名好佣人。她是个举止得体、言谈礼貌的姑娘，我对她的评价很高。对于可怜的泰勒小姐来说，身边有个熟悉的人该是多大的安慰啊。你知道，要是詹姆士去看自己的女儿，她就能听到我们的消息。他会把我们大家的情况都告诉她的。”

爱玛努力地鼓励父亲娓娓道出这些令人愉快的想法，而且又拿出一副五子棋，想让父亲度过晚上的时光而不感到厌倦。棋桌刚一摆好，突然有一位客人来造访了。来访的是乔治·奈特利。

奈特利先生是个有理智的人，年纪大约三十七八岁。他不仅是这个家庭亲密的老朋友，而且由于他是伊莎贝拉丈夫的兄长，便与这个家庭有一层特殊的关系。

他家距离海伯里村约一英里远。他是这个家庭的常客。

伍德豪斯先生向他问了许多关于“可怜的伊莎贝拉”以及和她孩子们的问题。当这一切全都得到了最令人满意的答复后。

伍德焕斯先生一本正经地说道：“奈特利先生，非常感谢您这么晚了还来看望我们。我真替你担心，怕你在路上担惊受怕。”

“根本不会，伍德豪斯先生。今晚月光皎洁明亮，而且天气也十分暖和，所以我必须离你这炉旺火远些。”

“可是路上一定非常潮湿泥泞吧？希望你不至于着凉。”

“泥泞？先生！看看我的鞋子吧，上面连一点儿泥土都没沾上。”

“哎哟！这可就怪了，我们吃早饭时这儿还下着挺大的雨。我甚至想劝泰勒小姐他们推迟婚期呢。啊！可怜的泰勒小姐！真是一桩悲伤的事。”伍德叹气道。

“请你原谅，伍德豪斯先生，要是你高兴，你尽可以说可怜的伍德豪斯先生和伍德豪斯小姐，”奈特利先生说，“不过我绝对不会说‘可怜的泰勒小姐’。泰勒小姐她已经结了婚，而且嫁给了维斯顿先生那样的好人，她应该说很幸运。再说，让一个人满意要比让两个人都满意要容易得多。”

“尤其是两个人当中还有一个如此怪僻、令人厌烦的家伙！”爱玛戏谑道，“我知道你脑子里的想法；如果我父亲不在场，你肯定会开口这么说的。”

“我相信真是这样的，亲爱的，”伍德豪斯先生叹了口气说，“恐怕我有时是非常怪僻，让人厌烦。”

“我亲爱的爸爸！你不至于认为我真的这么想，也不会认为奈特利先生会有这种想法吧。哦，不是这样的！我说的是我自己。你知道的，奈特利先生喜欢挑我的毛病，那是个玩笑，我们交谈从来是想说什么就说什么。”

“爱玛知道我从来不奉承她，”奈特利先生说，“但我并非指责任何人。泰勒小姐已经习惯于让两个人感到满意，可现在只

剩一位可照料。所以她准能感到轻松。”

“爱玛对任何情况都能忍受得了，”她父亲说道，“可是，奈特利先生，她失去可怜的泰勒小姐其实非常伤心。我能肯定，她准会想念她的，一定比自己想象的程度要深得多。”

“爱玛不可能不想念那样一位伴侣，”奈特利先生说，“但是，她知道这桩婚姻对泰勒小姐有多么的重要，泰勒小姐到了这个岁数上，拥有自己的家庭准是求之不得的事；因此她准不会让自己的悲伤压倒喜悦。”

“你忘掉我的一件乐事，”爱玛说，“而且是一件非常重要的事，这桩婚事是我本人从中牵的线。你知道吗，是我在四年前做的媒。当时许多人说维斯顿先生决不会再婚，可我还是促成了这桩喜事，没有什么比这事更让我得意了。”

奈特利先生冲着她摇了摇头。她父亲糊里糊涂地回答道：“啊！亲爱的，我真希望你没做过什么媒，也没有预言过什么事情，因为你说的话都会成为现实。求你别再给人做媒了。”

“爸爸，我保证不给我自己作媒；但是我必须为其他人做媒，这可是世界上最大的乐事，特别是在成功之后。大家都说，维斯顿先生绝对不会再婚了。啊，天哪，可不是吗！维斯顿先生已经鳏居了这么久，看上去没有妻子的日子过得舒适极了。他总是忙得不可开交，不是在城里埋头做生意，就是跟这里的朋友们消磨时光，不论到哪儿都给人带去欢乐，都受到大家欢迎。如果维斯顿先生自己愿意的话，一年中他连一个夜晚也用不着独自度过。也有些人甚至风传他在妻子死前曾发过誓不再结婚，另外一些传言说是他儿子不准他再婚。关于这事有过各式各样一本正经的胡话，可我一样也不相信。四年前的一天，我和泰勒小姐在百老会遇到他，天下起了蒙蒙雨，他殷勤地跑去，从农场主米

切尔那里为我们借来两把伞。我当时便打定了主意了制定好了做媒计划。亲爱的爸爸,我在这件事情上获得如此巨大的成功,你不至于认为我会就此放弃做媒吧。”

“我不明白你说的‘成功’是什么意思,”奈特利先生说,“成功意味着进行过努力奋斗。而照我想象,你所谓的做媒只不过是你就为这事做了点筹划而已。你在一个闲得无聊的日子自言自语地说:‘我觉得如果维斯顿先生要娶泰勒小姐的话,对泰勒小姐来说可是再好不过的事情了。’以后过一阵子就这么自言自语一番。你有什么成功可言?你不过运气好碰巧猜中一个结果罢了。”

“难道你从来没有体会过猜中一个谜的得意和喜悦吗?碰巧猜中并不仅仅是靠运气而已。其中一定包含着天赋。我用了那个可怜字眼‘成功’,就让你抓住不放,没想到我对这个词完全没有使用权。假若我没有促成维斯顿先生来此做客,没有给他许多微妙的鼓励,没有在许多问题上打圆场,或许根本就不会有任何结果。”

“一位像维斯顿那样诚实而直率的男人,和泰勒小姐那种理智而朴实的女人单独在一起,可以泰然应付他们自己关心的事情。你涉足其间做的事情可能对他们根本无益处,而且可能对你自己还很有害呢。”

“爱玛帮助别人时从来不考虑自己,”伍德豪斯先生并不完全理解他俩的谈话,但还是急着重新打进他们的交谈,“但是,亲爱的,请你别再替人作媒了,那不但是犯傻,而且严重地破坏人家的家庭生活。”

“再作一次,爸爸。仅仅替埃尔顿先生作一次,唉,可怜的埃尔顿先生!爸爸。我必须为他物色一位妻子。海伯里村没有人

配得上他。他在这儿已经生活了整整一年啦，房子安顿得那么舒适，再独身一人过下去简直太可惜了。”

“埃尔顿先生无疑是个非常漂亮的年轻人，而且是个非常好的青年，我对他极为尊重。但是，亲爱的，倘若你愿意向他表示关心，那就请他改天来我们家吃饭，那将是更好的方式。我冒昧地说一句，奈特利先生也许高兴见他。”

“极为高兴，随时乐意，”奈特利先生笑道。“我还同意您的说法，那将是更好的方式。爱玛，请他来吃饭吧。至于说妻子吗，要留待他自己去选择。相信他自己吧，一个二十六七岁的男人会照料自己的。”

2. 维斯顿先生

维斯顿先生出身于海伯里一个乡绅门第。他的家族在过去的两三代中逐渐积累起财富，成为体面的上流人家。他受过良好的教育，早年接受到一小笔遗产不必自食其力后，厌倦了兄弟们从事的家族传统生计，遂从军效力于国家，他活泼欢快的天性和热衷社交活动的性格因而得到满足。维斯顿上尉是个广受喜爱的人物。借军队活动之便，他有机会结识了约克郡一个望族——丘吉尔家的小姐。丘吉尔小姐爱上他没有让任何人感到意外，只有她的兄嫂颇感吃惊。这对自视清高，傲慢自负的夫妇认为，这种关系对他们的地位是一种冒犯。然而，谁的劝说也休想阻止这桩婚事。结果婚礼在丘吉尔先生和丘吉尔太太极端恼恨的情况下举行后，两人便以体面的方式将她逐出家门。

然而这桩婚事并不合适，也没有给两人带来多少幸福。因为丘吉尔小姐热心而善良的丈夫对她所作出巨大的牺牲的爱，一向以面面俱到的关怀来回报。然而，她虽然有足够坚定的决心不顾兄长的反对坚持自己的意愿，但是，兄长毫无道理的愤怒激发出的她心中不合情理的遗憾，却是她的决心所无法克服的，对过去那个家的奢华生活她也充满怀念之情。她虽然并没有移情别恋，但是，既想做维斯顿上尉的妻子，又想同时作恩斯康伯宅子的丘吉尔小姐的念头一直萦绕在她心中。

事实证明，这桩婚姻糟糕之至，因为不仅维斯顿太太一直对自己的婚姻心存遗憾，而且她在婚后的第三年就去世了；而维斯顿本人当他的妻子去世时他比婚前更加贫寒了，而且还得养育一个孩子，孩子名字叫作弗兰克。不过，他不久就用不着为养孩子的费用操心了。孩子后来成了和解的使者，丘吉尔先生和太太自己无子嗣，维斯顿太太去世后不久，他们便提出对孩子的一切全盘负责。丧偶后的父亲自然会生出种种顾虑和不情愿，但是其他考虑占了上风，孩子便被送到富有的丘吉尔家接受照料。维斯顿先生当时便只需追求自身的舒适，也只有自己的境遇需要尽力改善。

他的生活急需一场彻底改变，他便弃戎从商。他在海伯里有一所小房子，他的大多数闲暇时日就在那里度过。在繁忙的事务和交友的欢乐时光更迭之间，他又愉快地度过了十八到二十年。到了这时候，他的财产日渐充盈，足够买下和海伯里相邻的一小片地产，他所拥有的一切也足够使他能与一位像泰勒小姐那种没有陪嫁的女人结婚。

泰勒小姐开始影响他已经有些时日，但并不是年轻人对年轻人所施加的那种统治性的影响，并没有动摇他买下朗道斯宅子前不定终生的决心。他早就盼望购买朗道斯宅子，他心中怀着这个目标，稳扎稳打地干了下去，直到使之成为现实。他获得了属于自己的财富，买到了房子，娶到了妻子，开始了新生活，比以前任何时期都具有获得更多幸福的机会。

他从来就不是个不愉快的人，这是他的脾性使然，即使在他的第一次婚姻中也是这样。但是，他的第二次婚姻准能向他自己证明美丽聪慧、和蔼可亲的女人能给他更多的喜悦；也能向他证明主动选择比被对方选中要愉快得多，使对方产生感激之情

也比感激对方更加愉快。

他喜欢做什么都随自己的心愿，他的财产完全属于自己。至于弗兰克，他已经不仅仅是心照不宣地作为他舅舅的子嗣得到培养，领养关系已经公开声明过，并且要在成年后使用丘吉尔的姓氏。因此，弗兰克需要父亲帮助的可能性微乎其微。他父亲对此丝毫也不担忧。那位舅母是位凶悍的女人，她实实在在地统治着自己的丈夫。但维斯顿先生想不出，即使一个悍妇，对如此亲爱的人又能有什么害。他相信他们之间的亲情是理所当然的。他每年都要在伦敦见儿子一面，并且为他感到自豪。他向海伯里的人说自己的儿子已经是个标致的年轻人，大家也都替他感到骄傲。大家都认为他完全属于本地方人，他的成就和未来也是大家关心的内容。弗兰克·丘吉尔先生成了海伯里众多值得夸耀的事情之一，渴望见到他的好奇心渐渐凝成大家的心事。

现在，大家普遍认为，父亲新的婚姻是个最值得关注的事件，儿子应当来此拜访。在这个问题上，大家没有任何不同意见，不论是在佩里太太与贝兹太太和贝兹小姐共进茶点时，还是在贝兹太太和贝兹小姐回访时，都没有异议。这种希望由于得知他给新婚母亲写过贺信而得到了加强。一连几天，海伯里串门拜访之间的寒暄中都少不了提到维斯顿太太收到的那封内容友好的来信。

那封信的确受到高度重视。当然，维斯顿太太因此对这位年轻人形成了非常美好的印象。写信的口吻礼貌倍至令人愉快，完全证明他有极好的良知。他们的婚姻受到各种渠道和各种方式的恭贺，这封贺信则是最受欢迎的。她感到自己是世界上最幸运的女人。

3. 哈里特与马丁先生

伍德豪斯先生热衷于按照自己的方式搞社交活动。他非常喜欢请他的朋友到他家来拜访。

他可算得上十分幸运，因为包括朗道斯宅子在内的海伯里村和邻近的唐沃尔宅子(奈特里先生的私宅)，对他的习惯均很了解。

在爱玛的劝说下，他常与最要好或者有选择的客人共进晚餐，除非他自觉不堪忍受疲劳，他还是挺喜欢晚间聚会。一星期中，爱玛难得遇到哪一天能不陪他玩扑克。

维斯顿夫妇和奈特利先生来访是出于真挚而持久的关系；一位独自生活却不堪孤独的年轻人埃尔顿先生来访，则是想以伍德豪斯先生家雅致客厅中的社交活动以及他女儿的嫣然微笑，来填补自己闲暇夜晚的空虚孤寂。除此之外，还有第二批常客。最常来的人中有贝茨太太、贝茨小姐和戈达德太太。

贝茨太太是海伯里过去一位牧师的遗孀。她与自己的独生女儿在一起过着非常单调的生活。她女儿是一位既不年轻漂亮，也不富有的未婚女子，但却受到非同一般的爱戴。她从来没有让人感到容貌上的美，也没有在心智方面有聪明过人的表现。不过，她是个愉快的女人，她有纯朴而欢乐的天性，她有知足而感恩的精神，这些便是她与别人交往的桥梁。

戈达德太太是一位女教师，供职于一所学校，那是一所正牌的、可靠的老式寄宿学校。

这便是爱玛很容易随时聚拢起来的几位女士。在她自己看来，维斯顿太太不在的缺憾是无法弥补的。但她看到父亲显得很舒畅，自己心中便又感到十分喜悦。但是，这三位女人的低声聒噪让她觉得，假如每天晚上都这样度过，她会畏惧这种漫长夜晚的降临。

一天上午，她正等待这样一个夜晚的来临时，戈达德太太差人送来一张便条，以极其尊敬的口吻恳请同意她带史密斯小姐一起来做客。

这真是个最受欢迎的请求。爱玛不但非常熟悉史密斯小姐的脸孔，而且长期以来一直对她的美貌深感兴趣。一封非常礼貌的邀请信带了回去，这幢华宅中的漂亮女主人对夜晚时光顿时不再心怀恐惧了。

哈里特·史密斯是个弃儿，年方十七。几年前有人将她送进戈达德太太的学校。除了海伯里的几个朋友之外，她没有什么见过面的亲戚。此时，她到乡下拜访几个同窗学友后，刚刚返回。

她是个非常漂亮的姑娘。她金发碧眼、皮肤白嫩、五官端正，表情显得极为甜美。

爱玛发现她非常迷人，她举止得体，表现出敬意，为自己等够被带进哈特费尔德宅子来而满心欢喜，充满感激之情。这里的一切物品风格都比她熟悉的東西高雅，她毫不做作地显得很着迷。爱玛认为她一定具有良知，值得鼓励，而且也应当培养。那双柔和的蓝眼睛和全部的天生丽质，不应当埋没在海伯里及其周围的下等阶层中。她要把她介绍给上流社会，她要让她形

成自己的观点和风范。这将是一件有趣的事，准会成为生活中的寄托和乐趣，还可以显示出自己的能力。

哈里特·史密斯与哈特费尔德宅子的亲近关系很快就成为既成事实。爱玛以自己敏捷果断的方式不失时机地向她发出邀请，鼓励她常常来访。随着她们关系的加深，俩人相互间的默契程度也在加深。

爱玛早早便预见到，史密斯小姐或许是自己有益的散步伴侣。维斯顿太太走后，她在这一活动中的损失非常惨重。因而，这么一个可随时招来作伴的哈里特·史密斯，对于她散步的特权当然是个有价值的补充。

哈里特其实并不十分聪明，不过她具有顺从知恩的天性，唯一的愿望便是接受某个高高在上者的指引。爱玛需要伴侣，欣赏美丽高雅；结果证明，尽管不能指望这孩子有很高的理解水平，但她却不乏鉴赏能力。爱玛完全确信哈里特·史密斯恰好是她所需要的年轻伴侣。这种需求已经完全不可能由维斯顿太太来满足了。她们类型完全不同情感方面的性质不同，不能相提并论。维斯顿太太是她感激和尊敬的人。哈里特则是她热爱并且认为有用的人。

她希望证明自己的价值的第一个努力便是设法查出这孩子父母的身份，但是哈里特说不上来。她愿意讲出自己知道的一切。可是对于这个问题她一无所知。

戈达德太太、学校的老师们、女同学和学校的所有事情自然是她谈话的绝大部分内容。除此以外就只有谈及住在阿比·米尔农场上她熟悉的马丁一家。马丁一家在她脑子里占有重要地位，她跟他们在一起度过非常愉快的两个月时光。

“马丁太太有两个客厅，一个足有戈达德太太的起居室那么